

21997A0826(01)

26.8.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 235/3

FTEHIM TEMPORANJU

dwar il-kummerċ u materji li relatati mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika, mill-parti l-wahda, u r-Repubblika Kirgiża, mill-parti l-oħra

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA, minn issa "l quddiem imsejja" l-Komunità,

mill-parti l-wahda, u

IR-REPUBBLIKA KIRGIŽA,

mill-parti l-oħra,

BILLI l-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri, min-naha l-wahda u r-Repubblika Kirgiża min-naha l-oħra kien iffirmat fid-9 ta' Frar 1995;

BILLI l-ghan tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni huwa li jsaħħah u jwessa' r-relazzjonijiet stabbiliti minn qabel, partikolarment il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika ffirmat fit-18 ta' Diċembru 1989;

BILLI huwa meħtieġ li jkun assigurat l-iżvilupp bil-heffa tar-relazzjonijiet kummerċjali bejn il-Partijiet;

BILLI għal dan il-ghan jeħtieġ li jkunu mplimentati bl-ikbar heffa possibbli, permezz ta' Ftehim Temporanju, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni dwar il-kummerċ u materji li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ;

BILLI d-dispożizzjonijiet imsemmija għandhom, għalhekk, jiehdu l-post temporanjament tad-dispożizzjonijiet dwar il-kummerċ fil-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika;

BILLI jinħtieġ li jkun assigurat li sakemm jidhol fis-seħh il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni u t-twaqqif tal-Kunsill ta' Koperazzjoni, il-Kumitat Kongunt stabbilit skond il-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika jista' jeżerċita l-poteri assenjati lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bil-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni;

BILLI dawn il-poteri jinħtieġu sabiex ikun implimentat il-Ftehim Temporanju,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-ghan innominaw il-plenipotenzerji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

Denis O'LEARY,

Ambaxxatur,

Rappreżentant Permanenti ta' l-Irlanda,

President tal-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti,

François LAMOUREUX,

Deputat Direttur-Ġenerali tad-Direttorat-Ġenerali għar-Relazzjonijiet Politiċi Barranin tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR u L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA:

François LAMOUREUX,

Deputat Direttur-Ġenerali tad-Direttorat Ġenerali għar-Relazzjonijiet Politiċi Barranin tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej,

IR-REPUBBLIKA KIRGIŽA:

Tchinguiz AITMATOV,

Ambaxxatur,

Kap tal-Missjoni Kirgiża (Brussel),

LI, wara li skambjaw bejniethom il-Poteri Kollha tagħhom, li nstabu li kienu tajbin u fil-forma dovuta,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

PRINĊIPJI ĠENERALI

(PCA Kirgistan: Titolu I)

Artikolu 1

(PCA Kirgistan: Artikolu 2)

Ir-rispett għad-demokrazija, il-prinċipji tal-liġijiet internazzjonali u d-drittijiet umani kif definiti partikolarment fil-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, fl-Att Finali ta' Helsinki u fil-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' l-ekonomija tas-suq, inklużi dawk imhabbra fid-dokumenti tal-KSKE fil-Konferenza ta' Bonn, isejsu l-politiki interni u esterni tal-Partijiet u jikkostitwixxu element essenzjali ta' assoċjazzjoni u ta' dan il-Ftehim.

TITOLU II

KUMMERĊ FL-OĠĠETTI

(PCA Kirgistan: Titolu III)

Artikolu 2

(PCA Kirgistan: Artikolu 8)

1. Il-Partijiet għandhom jikkonċedu lil xulxin it-trattament ta' nazzjon l-iżjed favorit fl-oqsma kollha rigward:

- id-dazji u hlasijiet dovuti applikati għall-importazzjoni u l-esportazzjoni, inkluż il-metodu tal-ġbir ta' dawn it-taxxi u hlasijiet dovuti,
- id-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-hruġ tal-permessi, it-transitu, l-imhażen u t-trasbord,
- it-taxxi u l-hlasijiet dovuti interni ta' kull kwalità applikati direttament jew indirettament fuq l-oġġetti importati,
- il-metodi tal-hlas u tat-trasferiment ta' dawn il-hlasijiet li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ fl-oġġetti,
- ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mal-bejgħ, ix-xiri, il-ġarr, it-tqassim u l-użu ta' l-oġġetti fis-suq domestiku.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal:

- (a) il-vantaġġi konċessi bil-ghan li tinholoq unjoni doganali jew firxa ta' kummerċ hieles jew skond il-holqien ta' din l-unjoni jew zona
- (b) il-vantaġġi konċessi lil pajjiżi partikolari b'mod konformi mal-Ftehim Generali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) u ta' ftehim ohra internazzjonali favur il-pajjiżi li qeghdin jiżvilupaw;
- (c) il-vantaġġi konċessi lill-pajjiżi li jmissu magħhom sabiex jif-facilitaw it-traffiku fuq il-fruntieri.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw, matul perjodu transitorju taż-żmien li jagħlaq fid-data li r-Repubblika Kirgiża taċċedi għall-GATT jew fil-31 ta' Diċembru 1998, liema minnhom jiġi l-ewwel, għall-vantaġġi msemija fl-Anness u konċessi mir-Repubblika Kirgiża lil Stati ohra li harġu mix-xoljiment ta' l-URSS.

Artikolu 3

(PCA Kirgistan: Artikolu 9)

1. Il-Partijiet jaqblu li l-prinċipju tat-transitu hieles huwa kondizzjoni essenzjali għal-kisba tal-ghanijiet immedjati ta' dan il-Ftehim.

B'konnessjoni ma' dan kull waħda mill-Partijiet għandha tassigura transitu minghajr restrizzjoni, matul jew fit-territorju tagħha, ta' oġġetti li joriginaw fit-territorju doganali tagħha jew destinat għat-territorju doganali tal-Parti l-ohra.

2. Ir-regoli deskritti fil-paragrafi 2, 3, 4 u 5 ta' l-Artikolu V tal-GATT japplikaw bejn iż-żewġ Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma minghajr preġudizzju għal kull regola speċjali li għandha x'taqsam ma' setturi speċifiċi, partikolarment bħal ma huma t-trasport jew il-prodotti miftiehma bejn il-Partijiet

Artikolu 4

(PCA Kirgistan: Artikolu 10)

Minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi li johorġu mill-konvenzjonijiet internazzjonali dwar id-dhul temporanju ta'

l-oġġetti li jorbtu liż-żewġ Partijiet, kull Parti għandha barra minn hekk tikkonċedi lill-Parti l-oħra eżenzjoni mill-hlasijiet dovuti u t-taxxi fuq l-importazzjoni ta' l-oġġetti mdahhla temporanjament, fil-każijiet u skond il-proċeduri stipulati minn kull konvenzjoni internazzjonali oħra dwar din il-materja li jorbtuha, b'mod konformi mal-leġislazzjoni tagħha. Għandhom ikunu kkunsidrati l-kondizzjonijiet li dwarhom l-obbligi li johorġu minn din il-konvenzjoni jkunu ġew aċċettati mill-Parti fil-kwistjoni.

Artikolu 5

(PCA Kirgistan: Artikolu 11)

1. Oġġetti li joriġinaw fir-Repubblika Kirgiża għandhom jiġu mportati fil-Komunità hielsa mir-resrizzjonijiet kwantitattivi min-ghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 7, 10 u 11 ta' dan il-Ftehim u għad- dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 77, 81, 244, 249 u 280 ta' l-Att ta'Adeżjoni ta' Spanja u tal-Portugall fil-Komunità Ewropea.

2. L-oġġetti li joriġinaw fil-Komunità għandhom jiġu mportati fir-Repubblika Kirgiża hielsa mir-restrizzjonijiet kwantitattivi kollha u mill-miżuri ta' effett ekwivalenti.

Artikolu 6

(PCA Kirgistan: Artikolu 12)

Oġġetti għandhom jiġu kummerċjati bejn il-Partijiet bi prezzijiet li għandhom x'jaqsmu mas-suq.

Artikolu 7

(PCA Kirgistan: Artikolu 13)

1. Fejn kwalunkwe prodott ikun qiegħed jiġi importat fit-territorju ta' wahda mill-Partijiet fdawk il-kwantitajiet u skond dawk il-kondizzjonijiet li jikkawżaw jew jistgħu jikkawżaw hsara lill-produtturi domestiċi ta' prodotti bħallhom jew f'kompetizzjoni diretta magħhom, il-Komunità, jew ir-Repubblika Kirgiża, liema minnhom tkun involuta, jistgħu jiehdu l-miżuri xierqa b'mod konformi mal-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.

2. Qabel jiehdu kull miżura, jew fil-każijiet li għalihom japplika l-Artikolu 4 malajr kemm jista' jkun wara, il-Komunità jew ir-Repubblika Kirgiża skond kif ikun il-każ, jistgħu jfornu lill-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 17 bit-tagħrif rilevanti kollu bil-hsieb li jfittxu soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ Partijiet kif provdut fit-titolu IV.

3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet il-Partijiet ma jilhqu l-ebda ftehim fi żmien 30 jum mir-riferiment lill-Kumitat Kongunt dwar l-azzjonijiet biex jevitaw is-sitwazzjoni, il-Parti li tkun għamlet it-talba għandha tkun hielsa li tirrestringi l-importazzjoni tal-prodotti nvoluti safejn u sakemm u għat-tul ta' dak iż-żmien li jkun meħtieġ sabiex tipprevjeni jew tirrimedja l-ingurja, jew li tadotta miżuri oħra xierqa.

4. F'ċirkostanzi kritiċi fejn id-dewmien jikkawża hsara diffiċli li tisewwa, il-Partijiet jistgħu jiehdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, bil-kondizzjoni li l-konsultazzjonijiet jiġu offruti immedjatament wara li tittiehed din l-azzjoni.

5. Fil-għażla tal-miżuri skond dan l-Artikolu, il-Partijiet għandhom jagħtu l-priorità lil dawk li jikkawżaw l-inqas tfixkil għall-kisba tal-ghanijiet ta' dan il-Ftehim.

6. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jippreġudika jew jaffettwa b'xi mod it-tehid, minn wahda miż-żewġ Partijiet, ta' miżuri kontra l-fqigh tas-suq jew ta' kontrobalanċ b'mod konformi ma' l-Artikolu VI tal-GATT, mal-ftehim dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' l-Artikoli VI, XVI u XXIII tal-GATT jew mal-leġislazzjoni interna li għandha x'taqsam magħhom.

Artikolu 8

(PCA Kirgistan: Artikolu 14)

Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li jikkunsidraw l-iżvilupp tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar il-kummerċ fl-oġġetti bejniethom, skond kif jippermettu ċ-ċirkustanzi, inkluża s-sitwazzjoni li tinholq mis-shubja tar-Repubblika Kirgiża fil-GATT. Il-Kumitat Kongunt jista' jagħmel rakkomandazzjoni dwar dawn l-iżviluppi lill-Partijiet li jistgħu jiddahlu f'effett, fejn aċċettati, bis-saħħa ta' ftehim bejn il-Partijiet b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom.

Artikolu 9

(PCA Kirgistan: Artikolu 15)

Dan il-Ftehim ma għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjoni, l-esportazzjoni jew l-oġġetti fi transitu ġustifikati għal raġunijiet ta' moralità pubblika, il-politika pubblika jew is-sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħħa u l-hajja tal-bniedem, ta' l-annimali jew tal-pjanti; il-protezzjoni tar-riżorsi naturali; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artisiku, storiku jew arkeologiku, jew il-protezzjoni tal-proprietà intellettuali, industrijali u kummerċjali jew ir-regoli li għandhom x'jaqsmu mad-deheb u l-fidda. Dawn il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma għandhomx, madankollu, jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrara jew restrizzjoni mohbija dwar il-kummerċ bejn il-Partijiet.

Artikolu 10

(PCA Kirgistan: Artikolu 16)

Dan it-Titolu ma għandux japplika għall-kummerċ fi prodotti tat-tessuti li jidhlu fil-Kapitoli 50 sa 63 tan-Nomenklatura Kombinata. Il-kummerċ f'dawn il-prodotti għandu jkun regolat bi ftehim separat, inizjalat fil-15 ta' Ottubru 1993 u applikat provviżorjament mill-1 ta' Jannar 1994.

Artikolu 11

(PCA Kirgistan: Artikolu 17)

1. Il-kummerċ fil-prodotti koperti bit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandhom ikunu regolati bid-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu, għajr l-Artikolu 5.

2. Għandu jitwaqqaf grupp tal-kuntatt dwar materji li għandhom x'jaqsmu mal-faħam u l-azzar, li jkun fih rappreżentanti tal-Komunità min-naha l-wahda, u rappreżentanti tar-Repubblika Kirgiża min-naha l-oħra.

Il-grupp tal-kuntatt għandu jiskambja, fuq bażi regolari, it-tagħrif dwar il-materji kollha li jkollhom x'jaqsmu mal-faħam u l-azzar ta' interess lill-Partijiet.

Artikolu 12

(PCA Kirgistan: Artikolu 18)

Il-kummerċ f'materji nukleari għandhom ikunu soġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' Ftehim speċifiku li jrid jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u r-Repubblika Kirgiża.

TITOLU III

HLASIJET, KOMPETIZZJONI W DISPOŻIZZJONIJET OHRA EKONOMIĊI

(PCA Kirgistan: Titolu IV)

Artikolu 13

(PCA Kirgistan: Artikolu 42)

Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li jawtorizzaw, f'munita korrenti konvertita fil-libertà, kull hlas fuq il-kont korrent tal-bilanċ tal-pagamenti bejn ir-residenti tal-Komunità u dawk tar-Repubblika Kirgiża konnessi maċ-ċaqliq ta' l-oġġetti, magħmula b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 14

Il-Partijiet jaqblu li jeżaminaw modi sabiex japplikaw il-liġijiet rispettivi tagħhom tal-kompetizzjoni fuq bażi kkuncertata f'dawk il-każijiet fejn jiġi affettwat il-kummerċ ta' bejniethom.

Artikolu 15

(PCA Kirgistan: Artikolu 43)

Skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness II, ir-Repubblika Kirgiża għandha tissokta ttejjeb il-protezzjoni tad-drittijiet dwar il-proprietà intellettuali, industrijali u kummerċjali sabiex, sa l-aħhar tal-hames sena mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, tippovdi livell ta' protezzjoni simili għal dak provvdut fil-Komunità b'Atti Komunitarji, partikolarment dawk imsemmija fl-Anness II, inklużi l-mezzi paragunabbli sabiex dawn id-drittijiet jiġu infurzati. Il-Kumitat Kongunt jista' jiddeċiedi li jtawwal il-perjodu taż-żmien ta' hawn fuq, fid-dawl taċ-ċirkostanzi partikolari li jkunu jipprevalu fir-Repubblika Kirgiża.

Artikolu 16

L-ghajnuna reċiproka bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji doanali tal-Partijiet għandhom isiru b'mod konformi mal-Protokoll meħmuż ma' dan il-Ftehim.

TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI W FINALI

(PCA Kirgistan: Titolu IX)

Artikolu 17

Il-Kumitat Kongunt stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika, iffirmat fit-18 ta' Diċembru 1989, għandu jaqdi d-dmirijiet assenjati lilu b'dan il-Ftehim sakemm jitwaqqaf il-Kunsill ta' Koperazzjoni provvdut fl-Artikolu 75 tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni.

Artikolu 18

Il-Kumitat Kongunt jista', għall-ghanijiet biex jinkisbu l-ghanijiet immedjati tal-Ftehim, jagħmel rakkomandazzjonijiet fil-każijiet provvduti fih.

Għandu jfassal ir-rakkomandazzjonijiet tiegħu bi ftehim bejn il-Partijiet.

Artikolu 19

(PCA Kirgistan: Artikolu 79)

Meta jkun qiegħed jeżamina kull kwistjoni li tinqala' fil-qafas ta' dan il-Ftehim f'dik li hi dispożizzjoni li tirreferi għal Artikolu tal-GATT, il-Kumitat Kongunt għandu jqis, safejn u sakemm jista' jkun possibbli, l-interpretazzjoni li tingħata ġeneralment lill-Artikolu tal-GATT fil-kwistjoni mill-Partijiet Kontraenti tal-GATT

Artikolu 20

(PCA Kirgistan: Artikolu 83)

1. Fi hdan l-iskop ta' dan il-Ftehim, kull Parti timpenja ruhha li tassigura li l-persuni naturali u legali tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess hieles minn kull diskriminazzjoni fejn ikollhom x'jaqsmu ċ-ċittadini nazzjonali tagħha mal-qrati kompetenti u l-organi amministrattivi tal-Partijiet sabiex jiddefendu d-drittijiet tal-proprjetà tagħhom, inklużi dawk li jirrigwardaw il-proprjetà intellettwali, industrijali u kummerċjali.

2. Fil-limiti tal-poteri u l-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:

- għandhom jinkoraġġixxu l-adozzjoni ta' l-arbitraġġ sabiex jaqtagħu l-kontroversji li jkunu minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi mill-operaturi ekonomiċi tal-Komunità u tar-Repubblika Kirgiża,
- jaqblu li, fejn kontroversja tiġi sottomessa għall-arbitraġġ, kull wahda mill-Partijiet fil-kontroversja, għajr fejn ir-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżul mill-Partijiet jipprovdi xorta oħra, tagħżel l-arbitru tagħha nnifisha rrispettivament min-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitru li jippresjedi jew l-arbitru waħdieni jistgħu jkunu ċittadini nazzjonali ta' Stat terz,
- iridu jirakkomandaw lill-operaturi ekonomiċi tagħhom li jagħzlu bil-kunsens reċiproku l-ligi li tapplika għall-kuntratti tagħhom,
- għandhom jinkoraġġixxu r-rikors għar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Ligijiet tal-Kummerċ (*Unictral*) u għall-arbitraġġ minn kull ċentri ta' Stat firmatarju tal-Konvenzjoni dwar il-Għarfien u l-Infurzar tad-Deċiżjonijiet Arbitrali Barranin magħmula fi New York fil-10 ta' Ġunju 1958.

Artikolu 21

(PCA Kirgistan: Artikolu 84)

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjieni Parti milli tiehu kull miżura:

- (a) li tikkunsidra mehtieġa sabiex tipprevjieni l-iżvelar ta' tagħrif kontra l-interessi essenzjali tagħha ta' sigurtà;
- (b) li jkollha x'taqsam mal-prodotti ta', jew il-kummerċ fl-armi, il-munizzjonijiet jew materjali tal-gwerra jew mar-riċerka, l-iżvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għall-ghanijiet ta' difiża, basta iżda li dawn il-miżuri ma jfixklux il-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni rigward prodotti mhux intiżi għal ghanijiet speċifikament militari;
- (c) li tikkunsidra essenzjali għas-sigurtà tagħha nnifisha fil-każ ta' storbi interni serji li jaffettwaw iż-żamma tal-ligi u tal-bon ordni, fi żmien ta' gwerra jew ta' tensjoni internazzjonali serja

li tikkostitwixxi theddid ta' gwerra jew sabiex twettaq l-obbligi li tkun aċċettat għall-ghanijiet taż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali;

- (d) li tikkunsidra mehtieġa biex tirrispetta l-obbligi u l-impenji internazzjonali tagħha għall-kontroll ta' l-oġġetti industrijali u t-teknoloġiji ta' użu doppju.

Artikolu 22

(PCA Kirgistan: Artikolu 85)

1. Fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzju għal kull dispożizzjoni speċjali li tinsab fih:

- l-arranġamenti applikati mir-Repubblika Kirgiża ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, iċ-ċittadini nazzjonali jew il-kumpaniji jew id-ditti tagħhom,
- l-arranġamenti applikati mill-Komunità rigward ir-Repubblika Kirgiża ma għandhom johlqu l-ebda diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini nazzjonali Kirgiżi, jew il-kumpaniji jew id-ditti tagħha.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-leġislazzjoni fiskali tagħhom ma' dawk li jhallu t-taxxi li ma jkunux f'sitwazzjonijiet identici rigward il-post tar-residenza tagħhom.

Artikolu 23

(PCA Kirgistan: Artikolu 86)

1. Kull wahda miż-żewġ Partijiet tista' tirreferi kull kontroversja li għandha x'taqsam ma' l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim lill-Kumitat Kongunt.

2. Il-Kumitat Kongunt jista' jaqta' l-kontroversja permezz ta' rakkomandazzjoni.

3. Fil-każ li ma jkunx possibbli li tissolva kontroversja b'mod konformi mal-paragrafu 2, kull wahda miż-żewġ Partijiet tista' tinnotifika lil-Parti l-oħra bil-hatra ta' konċiljatur; il-Parti l-oħra, imbagħad, trid tahtar it-tieni konċiljatur fi żmien xahrejn. Għall-applikazzjoni ta' din il-proċedura, il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jitqiesu bħala Parti wahda fil-kontroversja.

Il-Kumitat Kongunt għandu jahtar it-tielet konċiljatur.

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittiehdu bil-vot tal-maġġoranza. Dawn ir-rakkomandazzjonijiet ma għandhomx jorbtu lill-Partijiet.

Artikolu 24

(PCA Kirgistan: Artikolu 87)

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw fil-pront lil xulxin permezz tal-kanali xierqa fuq it-talba ta' kull waħda miż-żewġ Partijiet sabiex jiddiskutu kull materja li tirrigwarda l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-aspetti l-oħra rilevanti dwar ir-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma għandhom bl-ebda mod jaffettwaw l-Artikoli 7, 23 u 38 u huma mingħajr preġudizzju għalihom.

Artikolu 25

(PCA Kirgistan: Artikolu 88)

It-trattament konċess lir-Repubblika Kirgiża hawn taħt ma għandu fl-ebda każ ma jkun iżjed favorevoli minn dak konċess mill-Istati Membri lil xulxin.

Artikolu 26

(PCA Kirgistan: Artikolu 90)

Sakemm u safejn materji koperti b'dan il-Ftehim huma koperti bit-Trattat dwar il-Karta dwar l-Energija u bil-Protokoll tiegħu, dan it-Trattat u dawn il-Protokoll għandhom japplikaw mad-dhul fis-seħh tagħhom għal dawn il-materji imma biss safejn din l-applikazzjoni hija provvduta fihom.

Artikolu 27

1. Dan il-Ftehim għandu jkun applikabbli sad-dhul fis-seħh tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Koperazzjoni ffirmat fid-9 ta' Frar 1995.

2. Kull waħda miż-żewġ Partijiet tista' tirrinunzja għal dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli japplika sitt xhur mid-data ta' din in-notifika.

Artikolu 28

(PCA Kirgistan: Artikolu 92)

1. Il-Partijiet għandhom jiehdu l-miżuri ġenerali jew speċifiċi meħtieġa sabiex iwettqu l-obbligi tagħhom skond dan il-Ftehim. Għandhom jaraw li jintlahqu l-għanijiet immedjati dikjarati f'dan il-Ftehim.

2. Jekk waħda miż-żewġ Partijiet tikkunsidra li l-Parti l-oħra naqset milli twestaq obbligu skond dan il-Ftehim, tista' tiehu l-miżuri xierqa. Qabel tagħmel dan, għajr fil-każi ta' urġenja speċjali, għandha tforni lill-Kumitat Kongunt bit-tagħrif kollu rilevanti għal eżami bir-reqqa tas-sitwazzjoni bil-hsieb li jfittex soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

Fil-ġhażla ta' dawn il-miżuri, għandha tingħata l-priorità lil dawk li l-inqas li jcaqilqu l-funzjonament tal-Ftehim. Dawn il-miżuri għandhom jiġu notifikati fil-pront lill-Kumitat Kongunt jekk il-Parti titlob dan.

Artikolu 29

(PCA Kirgistan: Artikolu 93)

L-Annessi I u II flimkien mal-Protokoll għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 30

(PCA Kirgistan: Artikolu 95)

Dan il-Ftehim għandu japplika, mill-banda l-waħda, fit-territorji li fihom jiġu applikati t-Trattati li jwaqqfu l-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dan it-Trattati u, mill-banda l-oħra, fit-territorju tar-Repubblika Kirgiża.

Artikolu 31

(PCA Kirgistan: Artikolu 96)

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jkun id-depositarju ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 32

(PCA Kirgistan: Artikolu 97)

L-original ta' dan il-Ftehim, bid-Daniż, Olandiż, Ingliż, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż, Kirgiż u Russu huma awtentiċi indaqs, għandu jiġi depositat għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 33

(PCA Kirgistan: Artikolu 98)

Dan il-Ftehim irid jiġi approvat mill-Partijiet b'mod konformi mal-proċeduri tagħhom infushom.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh l-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lis-Segretarju Ġenerali

tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea li lestew il-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu.

Mad-dhul fis-sehh tiegħu u safejn jinteressa r-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika Kirgiza u l-Komunità, dan il-Ftehim għandu jieh

l-post ta' l-Artikolu 2, l-Artikolu 3, għajr ir-raba' inċiż tiegħu, u l-Artikoli 4 sa 16 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjali dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika u kummerċjali ffirmat fi Brussel fit-18 ta' Diċembru 1989.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

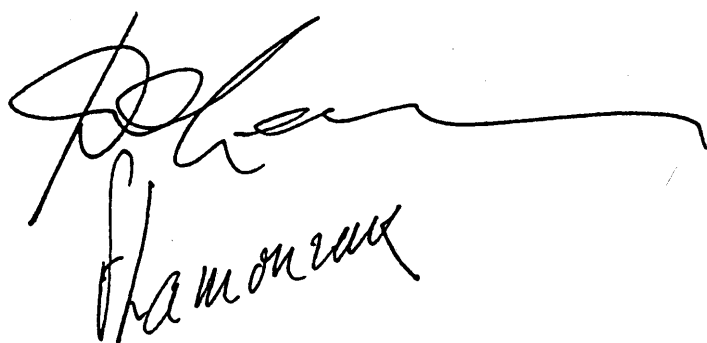
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november nittonhundranittiosex.

Ноябрдын жыйырма сегизинчи күнүндө бир мин тогуз жүз токсон алтынчы жылы Брюсселде аткарылган

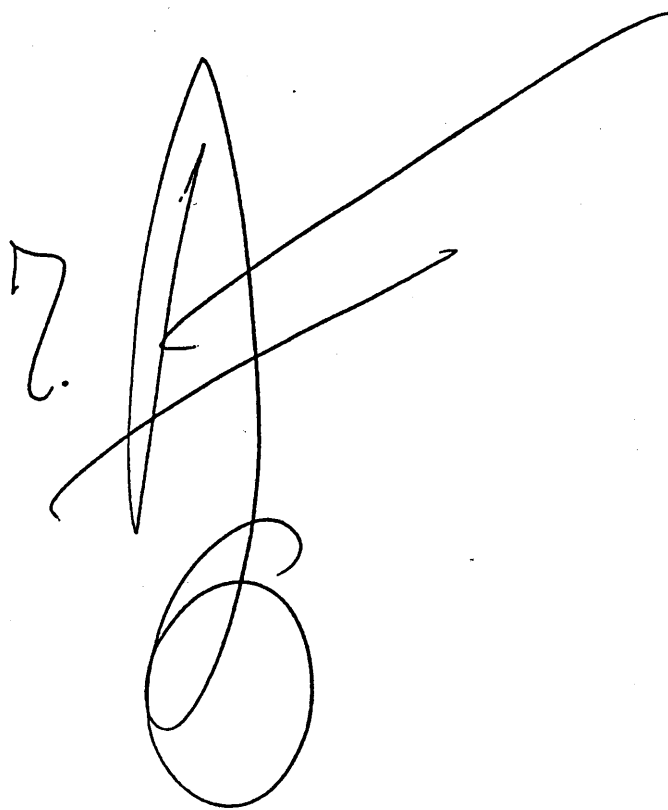
Совершено в Брюсселе ноября двадцать восьмого дня в году тысяча девятьсот девяносто шестом

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Handwritten signature of Romano Prodi, President of the European Commission, in cursive script.

Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику



Handwritten signature in Cyrillic script, likely representing the Kyrgyz Republic, written over a large, stylized graphic element.

LISTA TAD-DOKUMENTI MEHMUŻA

ANNEX I: Il-lista indikattiva tal-vantaġġi konċessi mir-Repubblika Kirgiza lill-Istati Indipendenti b'mod konformi ma' l-Artikolu 2(3)

ANNEX II: L-Atti Komunitarji li jirrigwardaw id-drittijiet dwar il-proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-Artikolu 15

Il-Protokoll dwar l-ghajnuna reċiproka bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji doganali.

ANNEX I

Lista indikattiva tal-vantaġġi konċessi mir-Repubblika Kirgiza lill-Istati Indipendenti b'mod konformi ma' l-Artikolu 2(3)1. *L-Istati Indipendenti kollha:*

L-ebda dazji fuq l-importazzjoni għajr fuq l-alkoħol u prodotti tat-tabakk. Ma huwa implimentat l-ebda dazju fuq l-esportazzjoni rigward l-oġġetti kunsinjati skond il-hruġ tal-permessi u l-ftehim bejn l-istati fil-volumi stipulati f'dawn il-ftehim.

Ma hija applikata l-ebda V.A.T. fuq l-esportazzjoni jew l-importazzjoni. Ma hija applikata l-ebda taxxa tas-sisa fuq l-esportazzjoni.

Ma hija implimentata l-ebda kwota fuq l-esportazzjoni.

2. *L-Istati Indipendenti kollha li ma dahhlux il-munita nazzjonali tagħhom:*

Il-hlasijiet jistgħu jsiru bir-rublu.

L-Istati Indipendenti kollha:

Sistema speċjali ta' hidmiet mhux kummerċjali, inklużi l-hlasijiet li jirrizultaw minn dawn il-hidmiet.

3. *L-Istati Indipendenti kollha:*

Sistema speċjali ta' hlasijiet korrenti.

4. *L-Istati Indipendenti kollha:*

Kondizzjonijiet speċjali għat-transitu.

5. *L-Istati Indipendenti kollha:*

Kondizzjonijiet speċjali għall-proċeduri doganali.

ANNEX II

L-Atti Komunitarji li jirrigwardaw id-Drittijiet dwar il-Proprietà Intellettuali, Industrijali u Kummerċjali msemija fl-Artikolu 15

1. L-Atti Komunitarji msemija fl-Artikolu 15:

- L-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 89/104/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 biex tqarreb lejn xulxin il-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-marki tal-fabbrika,
- Id-Direttiva tal-Kunsill 87/54/KEE tas-16 ta' Diċembru 1986 dwar il-protezzjoni legali tat-topografiji tal-prodotti semi-kondutturi,
- id-Direttiva tal-Kunsill 91/250/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1991 dwar il-protezzjoni legali tal-programmi tal-kompjuters,
- ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1768/92 tat-18 ta' Ġunju 1992 rigward il-ħolqien ta' ċertifikat supplimentari ta' protezzjoni għall-prodotti mediċinali,
- ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2081/92 ta' l-14 ta' Lulju 1992 dwar il-protezzjoni ta' l-identifikazzjonijiet ġeografici u l-ismijiet ta' l-origini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti ta' l-ikel,
- Id-Direttiva tal-Kunsill 93/83/KEE tas-27 ta' Settembru 1993 dwar il-kordinament ta' ċerti regoli li jirrigwardaw il-*copyright* u d-drittijiet li għandhom x'jaqsmu mal-*copyright* li japplikaw għax-xandir bis-satellita u t-trasmissjoni mill-ġdid bil-*cable*.
- Id-Direttiva tal-Kunsill 93/98/KEE tad-29 ta' Ottubru 1993 li tarmonizza t-terminu tal-protezzjoni tal-proprjetà letterarja u ċerti drittijiet li għandhom x'jaqsmu magħha,
- id-Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE tad-19 ta' Novembru 1992 dwar id-dritt tal-kiri u d-dritt tas-self u dwar ċerti drittijiet li għandhom x'jaqsmu mal-*copyright* fil-qasam tal-proprjetà intellettuali.

2. Jekk jinqalghu problemi fil-qasam tal-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali kif indirizzati fl-Atti Komunitarja ta' hawn fuq u li jaffettwaw il-kondizzjonijiet tan-negozju, għandhom jindahlu għalihom konsultazzjonijiet urġenti, fuq it-talba tal-Komunità jew tar-Repubblika Kirgiza, bil-ħsieb li jintlaħqu soluzzjonijiet sodisfaċenti reċiproki.

PROTOKOLL

dwar l-ghajnuna reċiproka bejn l-awtoritajiet amministrattivi rigward materji doganali

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) "leġislazzjoni doganali" għandha tfisser id-dispożizzjonijiet li japplikaw fit-territorji tal-Partijiet li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu ta' l-oġġetti u t-tqeghid tagħhom taht kull proċedura doganali, inklużi l-miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll u adottati mill-Partijiet imsemmija;
- (b) "dazji doganali" għandhom ifissru d-dazji, it-taxxi, il-miżati/drittijiet u l-hlasijiet dovuti kollha li jiġu ntaxxati u miġbura fit-territorji tal-Partijiet, sabiex tiġi applikata l-leġislazzjoni doganali, imma ma jinkludux il-miżati u l-hlasijiet dovuti li huma limitati fl-ammont għall-ispejjeż approssimattivi tas-servizzi mogħtija;
- (c) "awtorità applikanti" għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun għet mahtura minn Parti għal dan il-ghan u li tista' tagħmel talba għall-ghajnuna f'materji doganali;
- (d) "awtorità mitluba" għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun inhatret minn Parti għal dan il-ghan u li tircievi talba għall-ghajnuna dwar materji doganali;
- (e) "kontravvenzjoni" għandha tfisser kull ksur tal-leġislazzjoni doganali kif ukoll kull attentat ta' ksur ta' din il-leġislazzjoni.

Artikolu 2

Ghan

1. Il-Partijiet għandhom jghinu lil xulxin, skond il-kompetenzi tagħhom, fil-mod u skond il-kondizzjonijiet preskritti f'dan il-Protokoll, sabiex jassiguraw li l-leġislazzjoni doganali tiġi applikata korrettament, b'mod partikolari fil-prevenzjoni, il-kxif u l-investigazzjoni tal-kontravvenzjonijiet għal din il-leġislazzjoni.

2. L-ghajnuna f'materji doganali, kif provvdut f'dan il-Protokoll, tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li hija kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. Ma għandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw l-ghajnuna reċiproka f'materji kriminali. Lanqas ma għandha tkopri t-tagħrif miksub skond il-poteri eżercitati fuq it-talba ta' awtorità ġudizzjarja, għajr jekk dawn l-awtoritajiet jiftiehm u dwar dan.

Artikolu 3

Għajnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tforniha bit-tagħrif kollu rilevanti sabiex tgħinha tassigura li l-leġislazzjoni doganali tiġi applikata korrettament, inkluż

it-tagħrif li jirrigwarda l-hidmiet notati jew pjanati li jiksru jew ikunu sejrin jiksru din il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgharrafha jekk l-oġġetti esportati mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet kienux importati korrettament fit-territorju tal-Parti l-oħra, billi tispeċifika, fejn xieraq, il-proċeduri applikati għall-oġġetti.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tiehu l-passi meħtieġa sabiex tassigura li s-sorveljnza tissokta dwar:

- (a) il-persuni naturali jew legali li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa sabiex jagħtu lil dak li jkun li jemmen li dawn ikunu qegħdin jiksru jew kienu jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (b) il-postijiet fejn ikunu ngabru l-hażniet ta' l-oġġetti fil-mod li jkun hemm raġunijiet xierqa biex jagħtu lil dak li jkun li jisso-poni li huma maħsuba bhala provvisti għal hidmiet kontra l-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra;
- (c) ċaqliq ta' oġġetti notifikati bhala li possibbilment johlqu kontravvenzjonijiet sostanzjali kontra l-leġislazzjoni doganali;
- (d) mezzi tat-trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa biex jagħtu dak li jkun li jemmen li kienu, huma jew jistgħu jintużaw biex jiksru l-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 4

Għajnuna spontanja

Il-Partijiet għandhom jipprovdu lil xulxin, b'mod konformi mal-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra tagħhom, l-ghajnuna mingħajr talba minn qabel jekk jikkunsidraw li jkun meħtieġa sabiex japplikaw korrettament il-leġislazzjoni tagħhom doganali, partikolarment meta jiksru tagħrif rigward:

- il-hidmiet li jkun kisru, jiksru jew sejrin jiksru din il-leġislazzjoni u li jistgħu jkun ta' interess lil Partijiet oħra;
- mezzi jew metodi godda wżati sabiex jirrealizzaw dawn il-hidmiet;
- oġġetti magħrufa li huma soġġetti għal ksur sostanzjali tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 5

Kunsinja/Notifika

Fuq it-talba ta' awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha rieh u l-miżuri meħtieġa kollha b'mod konformi mal-leġislazzjoni tagħha

- sabiex tikkunsinja d-dokumenti kollha, u
- sabiex tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha,

li jidhlu fl-iskop ta' dan il-Protokoll lil min jiġu indirizzati, li joqogħdu jew huma stabbiliti fit-territorju tagħha. F'dan il-każ japplika l-Artikolu 6(3).

Artikolu 6

Għamla u s-sustanza tat-talbiet għall-ghajnuna

1. It-talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-kitba. Id-dokumenti mehtieġa għat-twettiq ta' dawn it-talbiet għandhom jakkumpanjaw it-talba. Meta mehtieġa minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, imma jridu jiġu konfermati fil-pront bil-kitba.

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità applikanti li tagħmel it-talba;
 - (b) il-miżura mitluba;
 - (ċ) l-ghan immedjat u r-raġuni għat-talba;
 - (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-elementi l-oħra legali involuti;
 - (e) indikazzjonijiet eżatti u komprensivi kemm jista' jkun possibbli dwar il-persuni naturali jew legali li jkunu fil-mira ta' l-investigazzjonijiet;
 - (f) sommarju tal-fatti rilevanti u ta' l-investigazzjonijiet diġa mwettqa, għajr fil-każi provvduti fl-Artikolu 5.
3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'isilien uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'isilien aċċettabbli għal din l-awtorità.
4. Jekk talba ma tilhaqx il-htigijiet formali, jistgħu jiġu ordnati l-korrezzjoni jew it-tlestija tagħha; madankollu, tista' tinhareġ ordni għal miżuri prekawzjonarji.

Artikolu 7

Twettiq tat-talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajnuna, l-awtorità mitluba jew, meta din ta' l-aħhar ma tistax taġixxi minn rajha, id-dipartiment amministrattiv li għalih tkun indirizzata t-talba minn din l-awtorità, għandhom jipproċedu skond il-kompetenza tagħhom u r-rizorsi disponibbli, daqs li kieku kienu qegħdin jaġixxu minn rajhom jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' l-istess Parti, billi jformu t-tagħrif diġa fil-pussess tagħhom, billi jwettqu l-investigazzjonijiet xierqa u billi jirrangaw li dawn jitwettqu

2. It-talbiet għall-ghajnuna għandhom jitwettqu b'mod konformi mal-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti l-oħra legali tal-Parti mitluba.

3. Uffiċjali awtorizzati kif misthoqq ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet preskritti minn din ta' l-aħhar, jiksibu minn għand l-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew ta' awtorità oħra li l-awtorità mitluba tkun responsabbli għaliha, it-tagħrif li għandu x'jaqsam mal-kontravvenzjoni kontra l-leġislazzjoni doganali li l-awtorità applikanti tehtieġ għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll.

4. Uffiċjali ta' Parti jistgħu, bi ftehim mal-Parti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet preskritti minn din ta' l-aħhar, ikunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din ta' l-aħhar.

Artikolu 8

Għamla li fiha t-tagħrif irid jiġi komunikat

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-rizultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-ghamla ta' dokumenti, kopji attestati tad-dokumenti, rapporti u affarijiet bħal dawn.

2. Id-dokumenti provvduti fil-paragrafu 1 jistgħu jinbidlu b'tagħrif kompjuterizzat prodott f'kull għamla għall-istess għan.

Artikolu 9

Eċċezzjonijiet għall-obbligu li tingħata l-ghajnuna

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu għajnuna kif provvdut f'dan il-Protokoll, fejn iwassal dan l-ghemil:

- (a) li x'aktarx jippreġudika s-sovranià, il-politika pubblika, is-sigurtà jew interess essenzali ieħor; jew
- (b) li jinvolvi r-regolamenti dwar il-munita korrenti jew taxxi oħra għajr ir-regolamenti li jirrigwardaw id-dazji doganali; jew
- (ċ) li jiksru sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Fejn l-awtorità applikanti titlob l-ghajnuna li hija nnifisha ma tkunx kapaċi li ttipprovdi jekk hekk mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni dwar dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad, għandha thalli lill-awtorità mitluba biex tiddeċiedi kif twieġeb għal din it-talba.

3. Jekk l-ghajnuna tinzamm jew tiġi miċhuda, id-deċiżjoni u r-raġunijiet għal dawn għandhom jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

Artikolu 10

Obbligu li tiġi osservata l-kunfidenzalità

1. Kull tagħrif komunikat tkun xi tkun il-ghamla tiegħu skond dan il-Protokoll għandu jkun ta' natura kunfidenzali. Għandu jkun

kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni estiża għal tagħrif bħal dan skond il-liġijiet rilevanti tal-Parti li tircevi u skond id-dispożizzjonijiet korrispondenti li japplikaw għall-awtoritajiet tal-Komunità.

2. *Data* dwar l-ismijiet ta' persuni ma għandhomx jiġu trasmessi kull meta jkun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu dak li jkun li jmen li t-trasferiment jew l-użu tad-*data* trasmessa tmur kontra l-prinċipji legali bażiċi ta' wahda mill-Partijiet, u, partikolarment, jekk il-persuna involuta tkun sejra ssofri żvantaġġi mhux mist-hoqqa. Fuq talba, il-Parti li qed tircevi għandha tgharraf lill-Parti fornitur dwar l-użu magħmul mit-tagħrif fornit u bir-riżultati miksuba.

3. *Data* dwar l-ismijiet ta' persuni għandhom jiġu trasmessi biss lill-awtoritajiet doganali u, fil-każ tal-htieġa ta' għanijiet ta' prosekuzzjoni, lill-prosekuzzjoni pubblika u lill-awtoritajiet ġudizzjarji. Persuni jew awtoritajiet ohra jistgħu jiksibu dan it-tagħrif biss fuq awtorizzazzjoni minn qabel mill-awtorità for-nitriċi.

4. Il-Parti fornitriċi għandha tivverifika l-eżattezza tat-tagħrif li jrid jiġi trasferit. Kull meta jidher li t-tagħrif fornit ma kienx kor-rett jew irid jithassar, il-Parti riċevitriċi għandha tiġi notifikata mingħajr dewmien. Din ta' l-ahhar għandha tkun obligata li twettaq il-korrezzjoni jew it-thassir.

5. Mingħajr preġudizzju għall-każi ta' interess pubbliku preva-lenti, il-persuna interessata tista' tikseb, fuq talba, it-tagħrif dwar id-*data* mahżuna u l-għan ta' din il-ħażna.

Artikolu 11

Użu tat-tagħrif

1. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-għanijiet ta' dan il-Protokoll u jista' jintuża biss f'kull Parti għal għanijiet ohra bil-kunsens minn qabel bil-miktub ta' l-awtorità amministrattiva li tkun fornit it-tagħrif u għandu jkun soġġett għal kull restrizzjoni preskritta minn din l-awtorità.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux jimpedixxi l-użu tat-tagħrif fl-ebda proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva sussegwentment istitwita għan-nuqqas ta' konforma mal-leġislazzjoni doganali.

3. Il-Partijiet jistgħu, fir-registrazzjoni tagħhom tax-xhieda, tar-rapporti u tat-testimonjanzi u fil-proċeduri u t-tahrikiet miġjuba quddiem il-qorti, jużaw bħal xhieda t-tagħrif miksub u d-dokumenti konsultati b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 12

Esperti u xiehda

Uffiċjal ta' l-awtorità mitluba jista' jiġi awtorizzat sabiex jidher, skond il-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċessa, bħala

espert jew xhud fi proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva rigward il-materji koperti b'dan il-Protokoll taht il-ġurisdiżzjoni ta' Parti ohra, u jipproduċi dawk l-oġġetti, id-dokumenti jew il-kopji awtentikati tagħhom, kif ikun meħtieġ għall-proċedura. It-talba għad-dehra trid tindika speċifikament dwar liema materji u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal irid jiġi mistoqsi.

Artikolu 13

Spejjeż tal-ġajjnuna

Il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha bejniethom rigward ir-rimborż ta' l-ispejjeż miġbura skond dan il-Protokoll, għajr, kif xieraq, għall-ispejjeż lill-esperti u x-xiehda u lill-interpreti u t-tradutturi li ma jkunux dipendenti mis-servizzi pubbliċi.

Artikolu 14

Implimentazzjoni

1. It-tmexxija ta' dan il-protokoll għandha tiġi fdata f'idejn l-awtoritajiet ċentrali tar-Repubblika Kirgiża mill-banda l-wahda u lis-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, lill-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, mill-banda l-ohra. Għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri u l-arrangamenti kollha prattiċi meħtieġa sabiex jiġu applikati, filwaqt li jqisu r-regoli fil-qasam tal-protezzjoni tad-*data*. Jistgħu jagħmlu rakkomandazzjonijiet lill-awtoritajiet kompetenti għall-emendi li jikkunsidraw li jridu jsiru lil dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw bejniethom u sussegwentment iżommu lil xulxin imgharrfa bir-regoli dettaljati dwar l-implimentazzjoni li jiġu adottati b'mod konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 15

Kumplimentarjetà

1. Dan il-Protokoll għandu jikkumplimenta u mhux jimpedixxi l-applikazzjoni ta' kull ftehim dwar l-ġajjnuna reċiproka li tkun giet konkluża jew li tista' tiġi konkluża bejn l-Istati Membri individwali ta' l-Unjoni Ewropea jew numru minnhom u r-Repubblika Kirgiża. Lanqas ma għandu jipprekludi l-ġajjnuna reċiproka iktar estensiva konċessa skond dawn il-ftehim.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11, dawn il-ftehim ma jippreġudikawx id-dispożizzjonijiet Komunitarji li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn s-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri dwar kull tagħrif miksub f'materji fejn għandha x'taqsam id-dwana li jistgħu jkunu fl-interess tal-Komunità.

ATT FINALI

Il-plenipotenzarji tal-KOMUNITÀ EWROPEA, tal-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR u tal-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn issa "l quddiem imsejha l-Komunità",

mill-parti l-wahda, u

il-plenipotenzarji tar-REPUBBLIKA KIRGIŻA,

mill-parti l-ohra,

imlaqqgħa fi Brussel fit-18 ta' Novembru 1996 għall-firma tal-Ftehim Temporanju dwar il-kummerċ u materji li għadhom x'jaqsmu mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika, mill-parti l-wahda, u r-Repubblika Kirgiża, mill-parti l-ohra, adottaw it-testi li ġejjin:

il-Ftehim u l-Protokoll dwar l-għajnuna reċiproka bejn l-awtoritajiet amministrattivi f'materji doganali.

Il-plenipotenzarji tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika Kirgiża adottaw it-testi tad-Dikjarazzjoniet Kongunti mniżżla fil-lista hawn taht u meħmuża ma' dan l-Att Finali:

— id-Dikjarazzjoni Kongunta rigward l-Artikolu 7 tal-Ftehim,

— id-Dikjarazzjoni Kongunta rigward l-Artikolu 15 tal-Ftehim,

— id-Dikjarazzjoni Kongunta rigward l-Artikolu 28 tal-Ftehim.

Il-plenipotenzarji tal-Komunità ħadu nota tad-dikjarazzjoni mniżżla fil-lista hawn taht u meħmuża ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni mir-Repubblika Kirgiża li tirrigwarda l-protezzjoni tad-drittijiet dwar il-proprietà intellettuali, industrijali u kummerċjali.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november nittonhundranittiosex.

Ноябрдын жыйырма сегизинчи күнүндө бир мин тогуз жүз токсон алтынчы жылы Брюсселде аткарылган

Совершено в Брюсселе ноября двадцать восьмого дня в году тысяча девятьсот девяносто шестом

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

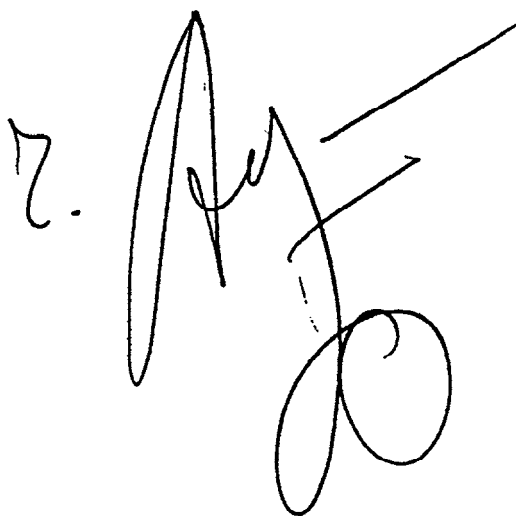
Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Monnet', with a long horizontal stroke extending to the right.

Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' or 'M' shape with a long horizontal stroke extending to the right.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIRRIĠWARDA L-ARTIKOLU 7

Il-Komunità u r-Repubblika Kirgiża jiddikjaraw li t-test tal-klawsola tas-salvagwardja ma jikkonċedix it-trattament tas-salvagwardja tal-GATT.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA SKOND L-ARTIKOLU 15

Fil-limiti tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet jaqblu li, għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, il-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali tinkludi partikolarment il-*copyright* tal-programmi tal-kompjuters, u drittijiet ġirien, id-drittijiet li għandhom x'jaqsmu mal-patentijiet, id-disinji industrijali, l-indikazzjonijiet ġeografiċi, inklużi l-ismijiet ta' l-origini, it-trademarks u marki tas-servizzi, it-topografiji taċ-ċirkwiti integrati kif ukoll il-protezzjoni kontra l-kompetizzjoni mhux ġusta imsemmija fl-Artikolu 10 *bis* tal-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-protezzjoni tal-proprjetà industrijali u l-protezzjoni ta' tagħrif mhux żvelat dwar il-kompetenza fis-sengha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIRRIĠWARDA L-ARTIKOLU 28

Il-Partijiet jaqblu, bil-ghan ta' l-interpretazzjoni korretta u l-applikazzjoni Prattika tiegħu, li t-terminu "kazijiet ta' urġenza speċjali" inkluż fl-Artikolu 28 tal-Ftehim ifisser il-kazijiet ta' ksur materjali tal-Ftehim minn wahda mill-Partijiet. Ksur materjali tal-Ftehim jikkonsisti fi:

- (a) iċ-ċahda tal-Ftehim mhux sanzjonata mir-regoli generali tal-ligijiet internazzjonali; jew
 - (b) il-ksur ta' l-elementi essenzjali tal-ftehim dikjarati fl-Artikolu 1.
-

**DIKJARAZZJONI UNILATERALI MIR-REPUBBLIKA KIRGIŻA LI TIRRIGWARDA
L-PROTEZZJONI TAD-DRITTIJET DWAR IL-PROPRJETÀ INTELLETTWALI,
INDUSTRIJALI U KUMMERĊJALI**

Il-Repubblika Kirgiża tiddikjara li:

1. Sa l-aħħar tal-hames sena mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim, ir-Repubblika Kirgiża għandha taċċedi għall-konvenzjonijiet multi-laterali dwar id-drittijiet għall-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali msemija fil-paragrafu 2 ta' din id-dikjarazzjoni li għalihom l-Istati Membri tal-Komunità huma partijiet jew li japplikaw *de facto* skond id-dispożizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'din il-Konvenzjoni.
2. Il-paragrafu 1 ta' din id-dikjarazzjoni jirrigwarda l-konvenzjonijiet multi-laterali li ġejjin:
 - il-Konvenzjoni ta' Berna dwar il-Protezzjoni tax-Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (l-Att ta' Pariġi, 1971),
 - Il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar il-Protezzjoni ta' l-Artisti, il-Produtturi tal-Fonogrammi u l-Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961),
 - Il-Protokoll li għandu x'jaqsam mal-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Reġistrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (Madrid, 1989),
 - il-Ftehim ta' Nizza li jirrigwarda l-Klassifika Internazzjonali dwar l-Ogġetti u s-Servizzi għall-ghanijiet tar-Reġistrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977 u emendat fl-1979),
 - It-Trattat ta' Budapest dwar l-Għarfien Internazzjonali tad-Depositu ta' Mikro-organizmi għall-ghanijiet tal-Proċeduri tal-Patentijiet (1977, modifikat fl-1980).
 - Il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar il-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda tal-Pjanti (UPOV) (l-Att ta' Ġinevra, 1978).
3. Ir-Repubblika Kirgiża tikkonferma l-importanza li tagħti lill-obbligi li joħorġu mill-konvenzjonijiet multi-laterali li ġejjin:
 - Il-Konvenzjoni ta' Pariġi dwar il-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali (l-Att ta' Stokkolma 1967, u emendat fl-1979),
 - il-Ftehim ta' Madrid li jirrigwarda r-Reġistrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (l-Att ta' Stokkolma, 1967, u emendat fl-1979),
 - It-Trattat ta' Koperazzjoni dwar il-Patentijiet (Washington 1979, emendat u modifikat fl-1979 u fl-1984).
4. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim ir-Repubblika Kirgiża għandha tikkonċedi lill-kumpaniji u liċ-ċittadini nazzjonali tal-Komunità, rigward l-għarfien u l-protezzjoni tal-proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux inqas favorevoli minn dak konċess minnha lil kull pajjiż terz skond ftehim bilaterali.
5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 ma għandhomx japplikaw għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika Kirgiża lil kull pajjiż terz għal bażi reċiproka effettiva jew għall-vantaġġi konċessi mir-Repubblika Kirgiża lil pajjiż iehor ta' dik li qabel kienet l-URSS.